

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ IX.

ВЫПУСКИ I—IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЬМИ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лш., № 12.

1896.

Такимъ образомъ мы имѣемъ право съ гордостью сказать, что русскіе люди, занявъ богатый Туркестанскій край, тотчасъ же энергически принялись за его подробное изученіе. Доказательства тому на лицо: это статьи нашей газеты, на которыя мы указали въ только-что законченномъ краткомъ очеркѣ дѣятельности «Туркестанскихъ Вѣдомостей» въ теченіе 25 лѣтъ.

Теперь, стоя на рубежѣ истекающаго двадцатипятилѣтія и оглядываясь на прошлое, мы смѣло можемъ утверждать, что въ теченіе своего четверть-вѣковаго существованія «Туркестанскія Вѣдомости» дали богатый матеріалъ для изученія Туркестана, которымъ и пользовались люди науки.

Исполнены-ли вообще указанія незабвеннаго «устроителя Туркестана» Константина Петровича Кауфмана и нынѣшняго главнаго начальвика края барона Александра Петровича Вревскаго, относящагося съ неизмѣннымъ сердечнымъ расположеніемъ къ наукѣ и печатному слову,—судить не намъ.

Новое мусульманское извѣстіе о русскихъ.

Предлагаемое извѣстіе взято изъ сочиненія персидскаго писателя Мухаммеда-ал-Ауфи «Сборникъ анекдотовъ и собраніе блестящихъ разсказовъ» (*جامع الحكایات ولامع الروایات*), написаннаго въ Индіи въ VII в. гиджры для Низам-ул-мулька²⁾ Мухаммеда бниъ-Абу-Са'да аль-Джунейди, везира султана Шемс-эд-дина Абу-л-музафара Ильтмиша (умершаго въ

1) При установленіи текста я пользовался тремя рукописями: рукоп. СПб. Унив. № 648 (U) и двумя рукописями Имп. Публ. Библ.: IV, 2, 33 (P) и V, 4, 31, (P₁). Рукоп. U несравненно лучше и древнѣе другихъ, но къ сожалѣнію далеко не полна (недостаетъ всего перваго отдѣла); кромѣ того во многихъ мѣстахъ страницы повреждены. Рукоп. P не датирована; рукоп. P₁ относится къ 1032 г. гиджры (1622—23 г. по Р. Хр.). Рукоп. P, какъ рукоп. Вѣнской библ. № 422 (по каталогу Флюгеля), озаглавлена: *جوامع الحكایات ولوامع الروایات*. Уже послѣ окончанія статьи я получилъ возможность свѣрить текстъ съ рукописью Брит. Муз. Ог. 2676 (не вошедшей въ каталогъ Rieu), написанной въ 732 г. гиджры (L).

2) Въ каталогѣ Флюгеля (*Verzeichniss der arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kais.-kön. Hofbibliothek zu Wien*, Wien 1865, I, 410) по ошибкѣ сказано, что сочиненіе Ауфи написано для Низам-уль-мулька, везира сельджукскаго султана Меликшаха. Флюгель ссылается на Хаджи-Хальфу (II, 510, № 3899), который однако говоритъ только,

633 г. въ ша'банѣ = 1236 г. по Р. Хр.¹⁾. Книга Ауфи, раздѣленная на четыре отдѣла (قسم), заключаетъ въ себѣ главнымъ образомъ собраніе историческихъ анекдотовъ, служащихъ для поясненія различныхъ нравственныхъ сентенцій; кромѣ того авторъ въ первомъ отдѣлѣ даетъ краткій очеркъ исторіи персидскихъ царей до ислама и исторіи халифовъ, а въ четвертомъ отдѣлѣ помѣщаетъ нѣсколько главъ географическаго и космографическаго содержанія. Приведенный ниже отрывокъ составляетъ часть главы «О путяхъ и государствахъ» (در بیان مسالك و ممالك), отд. IV гл. 16.

روس²⁾ در جزیره ساکنند در دریائی که طول³⁾ و عرض آن جزیره سه روزه درسه روزه راهست و در آن جزیره درختان و بیشه است و کرد بر کرد او دریاست و ایشان پیوسته دزدی کنند و زندگانی و کسب خود در شمشیر دانند و اگر یکی از ایشان وفات کند و از وی پسری و دختری بماند مال تمامت بدختر دهند و پسر را یک شمشیر بیش ندهند و گویند پذیر تو مال بشمشیر کسب کرده بود تا در سال نلتماه از هجرت مصطفی علیه الصلوة والسلام و التحیة ترسا شدند و کیش ترسائی قبول کردند و آن شمشیرها در نیام کردند و چون کسی دیگر ندانستند⁴⁾ و در⁵⁾ کسب بر⁶⁾ ایشان بسته شد مضطرب شدند و عیش بر ایشان تنگ شد بزین سبب بزین⁷⁾ اسلام رغبت کردند و مسلمان شدند و باعث مر ایشانرا بر اسلام آن بود کی تا در⁸⁾ غزو و جهاد بر ایشان حلال می شود و رسولان فرستادند بخزمت خوارزمشاه و آن رسولان چهار تن بودند از خوبشان⁹⁾

что книга написана للوزير نظام الملك شمس الدين. Ошибка Флюгеля произошла потому, что въ вѣнской рукописи недостаетъ первыхъ листовъ, гдѣ подробно разсказывается исторія возникновенія книги. Авторъ служилъ равнше одному изъ пенджабскихъ владѣтелей, Насир-эддину Кабаджѣ قباچه (такое чтеніе принято Эллиотомъ (History of India, II, 302) и Raverty (Tabakāt-i-Nāsiri, p. 531) и по его порученію началъ составлять свой сборникъ; но еще до окончанія его произошла война между Насир-эддиномъ и султаномъ Ильтишомъ, кончившаяся пораженіемъ и самоубійствомъ перваго (19-го джумаді ль-ахира 625 г. = 26-го мая 1228 г.). Окончить свое сочиненіе Ауфи удалось уже потомъ, благодаря покровительству везири Джунейди.

1) Raverty, Tabakāt-i-Nāsiri, p. 623.

2) Соответствующее мѣсто: U л. 158 — 159, P л. 408, P₁ л. 396, L л. 67—68.

3) طول او U.

4) نداشتند P.

5) و P и P₁ безъ.

6) Слога بر нѣтъ въ U, но онъ есть въ L.

7) U L только بزین, P بس بزین, P₁ سبب بزین.

8) P и P₁ опускаютъ در تا.

9) Изъ слѣдующей фразы въ P только: بولاد بادشاه ایشان.

پادشاه که مستقل بود¹⁾ بنفس خود واورا بولاذمير²⁾ لقب بود چنانك ملك تركستانرا خاقان وملك بلغاررا بطلطو³⁾ چون رسولان بخوارزمشاه رسانيدند خوش دل شد بسبب آنك باسلام راغب شدند وایشانرا تشریفا داد و كس فرستاد از ايمان ایشانرا شرایع الاسلام اموزد پس جمله مسلمان شدند وایشان بزمینهای دوردست روند بغزو وپیوسته در دریا سفر کنند در کشتیها وهرکشتی را که بیابند بزنند ومال ببرند وایشان بقوت از همه اقوام زیادت باشند الا آنك ایشانرا اسب نیست کی اگر ایشانرا اسب بودی⁴⁾ عظیم بر خلق استیلا یافتندی⁵⁾

«Русы живуть на одномъ островѣ среди моря⁶⁾; какъ въ длину, такъ и въ ширину островъ простирается на три дня пути⁷⁾. На томъ островѣ есть деревья и лѣса⁸⁾; онъ со всѣхъ сторонъ окруженъ моремъ. Они постоянно занимаются разбоемъ и знаютъ только одно средство добывать себѣ пропитаніе — мечъ. Если кто-нибудь изъ нихъ умретъ и послѣ него останутся сынъ и дочь, то все имущество отдають дочери, а сыну не даютъ ничего, кромѣ одного меча, и говорятъ ему: «Твой отецъ добылъ себѣ имущество мечомъ⁹⁾. (Такъ было до тѣхъ поръ), пока они не сдѣлались христіанами въ 300 г. гвджры; принявъ христіанство, они вложили тѣ мечи въ ножны. Такъ какъ они не знали другого способа добывать себѣ пропитаніе, а прежній былъ (теперь) для нихъ закрытъ, то ихъ дѣла прпшли въ разстройство, и жить стало имъ трудно. Поэтому они почувствовали склонность къ религіи ислама и сдѣлались мусульманами; ихъ побуждало

1) Такъ U L (безъ *که*); P₁ بوذنل.

2) Такъ U; P₁ قولاذمير, I بولاذمير.

3) Такъ U L; P₁ بلطوار (I, 723 — 724) خوانند и еще بطلطون.

4) U еще ایشانرا.

5) P₁ ایشانرا بر خلق عظیم استیلا بودی; въ U страница повреждена; L داشتندی.

6) Это извѣстіе изъ Ибнъ-Русте; Хвольсонъ, Извѣстія о хазарахъ и т. д. Ибнъ-Даста, Спб. 1869, стр. 34; de Goeje. Bibl. Geogr. Arab. VII, 140.

7) Ибнъ-Русте говоритъ только, что островъ простирается на три дня пути; но уже персидскій писатель Кардизи (443 — 444 гг. = 1051 — 1053 гг.), заимствовавшій почти все свои извѣстія у Ибнъ-Русте, говоритъ о размѣрахъ острова въ тѣхъ же словахъ, какъ Ауфи (рукоп. Бодлеянской библ. въ Оксфордѣ, по Катал. Eth. № 15; я пользуюсь выписками, сдѣланными для акад. А. А. Куника и напечатанными въ типографіи Акад. Наукъ. Экземпляръ любезно предоставленъ мнѣ барономъ В. Р. Розеномъ).

8) По Ибнъ-Русте лѣса и болота; у Кардизи какъ у Ауфи.

9) Объ этомъ разсказывается и у Ибнъ-Русте, но нѣсколько иначе: по его словамъ отецъ владеетъ передъ новорожденнымъ сыномъ обнаженный мечъ и говоритъ ему: «Я не оставляю тебѣ имущества, и нѣтъ у тебя ничего, кромѣ того, что ты приобрѣтешь этимъ мечомъ». См. Хвольсонъ, 35; de Goeje l. c. VII, 140. Кардизи здѣсь буквально слѣдуетъ Ибнъ-Русте.

къ этому желанію получить право вести войну за вѣру. Они отпривили пословъ къ хорезмшаху; пословъ было четверо, изъ родственниковъ царя, правившаго вполнѣ самостоятельно и носившаго титулъ Буладмира, какъ туркеставскій царь носилъ титулъ хакана, болгарскій — титулъ владаваца¹⁾. Когда послы пришли къ хорезмшаху, онъ очень обрадовался ихъ желанію принять имамъ, пожаловалъ имъ почетные подарки и отправилъ одного изъ имамовъ, чтобы научить ихъ правламъ ислама. Послѣ этого они все сдѣлались мусульманами²⁾. Они совершаютъ походы на отдаленныя земли, постоянно странствуютъ по морю на судахъ, нападаютъ на каждое встрѣчное судно и грабятъ его³⁾. Могуществомъ они превосходятъ все народы, только что у нихъ нѣтъ лошадей; если бы у нихъ были лошади, то они приобрѣли бы господство надъ многими народами».

Разсказъ Ауди любопытенъ во - первыхъ какъ единственное до сихъ поръ найденное извѣстіе, въ которомъ упоминается имя Владиміра Святого⁴⁾, во - вторыхъ какъ косвенное подтвержденіе разсказа Несторовой лѣтописи объ отправленіи Владиміромъ посольства для испытанія вѣры. Посольство къ мусульманамъ легко могло быть истолковано мусульманами въ смыслѣ желанія русскихъ принять исламъ. Новѣйшіе русскіе историки считаютъ это лѣтописное извѣстіе легендой⁵⁾; но въ самомъ фактѣ отправленія посольства нѣтъ ничего невозможнаго. По справедливому замѣчанію Соловьева, русскимъ не было надобности искать въ чужихъ земляхъ представителей различныхъ религій, которые уже давно распространяли свои ученія въ самой Россіи; но съ другой стороны вполнѣ естественно желаніе, прежде чѣмъ остановитъ свой выборъ на одной изъ этихъ религій, познакомиться съ ихъ дѣйствіемъ тамъ, гдѣ онѣ уже получили господство.

1) Чтеніе بلطواز = Владавацъ было предложено Сенковскимъ (для текста Ибнъ-Фадлана) и принято позднѣйшими учеными. См. Гаркави Сказанія мусульманскихъ писателей о славянахъ и русскихъ, стр. 106; Григорьевъ, Россія и Азія, стр. 93, 96. Френъ хотѣлъ сначала читать بلطар = Владиміръ (Ibn-Fozlan, p. LVI, прим.).

2) Любопытно, что авторъ книги *هفت اقلیم*, написанной въ концѣ XVI в., говоря о русскихъ, замѣчаетъ, что даже тѣ изъ нихъ, которые «украсили себя одеждой ислама», (که مزین بلباس اسلام کردیده اند) сохранили страсть къ свиному мясу (Description topographique et historique de Boukhara par Mohammed Nerchakhy, suivie de textes relatifs à la Transoxiane, texte persan publié par Charles Schefer, Paris 1892, p. ۲۸۷).

3) Объ этихъ набѣгахъ Ибнъ-Русте и Кардизи говорятъ только, что русскіе на судахъ постоянно нападаютъ на славянъ, увозятъ ихъ въ плѣнъ и продаютъ хазарамъ и болгарамъ.

4) Транскрипція *بولاذمير* передаетъ это имя довольно точно, особенно въ формѣ Володимиръ. Баронъ В. Р. Розенъ сообщилъ мнѣ, что имя Владиміра не встрѣчается ни въ одномъ изъ извѣстныхъ ему мусульманскихъ историческихъ сочиненій.

5) Соловьевъ, Исторія Россіи, изд. товарищества «Общественная польза», кн. I, стр. 165. — Голубинскій, Исторія русской церкви, т. I, Москва 1880, стр. 98 — 102.

Какъ русское, такъ и мусульманское извѣстія относятся къ сравнительно позднему времени; оттого неудивительно, что въ нихъ встрѣчаются противорѣчія. По разсказу лѣтописца ¹⁾ пословъ было 10 человѣкъ; притомъ они были отправлены не въ Хорезмъ, а къ волжскимъ болгарамъ. Вполнѣ возможно, что болгары направили приѣхавшихъ къ нимъ пословъ въ Хорезмъ, куда они сами обращались за разрѣшеніемъ своихъ религіозныхъ сомнѣній ²⁾.

Въ примѣчаніяхъ къ переводу Ауфи мы привели нѣкоторые источники, изъ которыхъ онъ повидимому заимствовалъ свои свѣдѣнія; но о томъ, какъ дошло до него извѣстіе о посольствѣ Владиміра, мы ничего не можемъ сказать. Замѣтимъ только, что Ауфи, судя по одному мѣсту въ его книгѣ, въ молодости былъ въ Хорезмѣ ³⁾.

Въ заглавіи этой замѣтки свѣдѣнія Ауфи названы «новымъ» мусульманскимъ свидѣтельствомъ. А. А. Кунпкю я обязанъ указаніемъ на книгу барона Гаммера «*Sur les origines russes*», St.-Petersb. 1827, гдѣ изъ Шукруллахова *تاریخ التواریح* и изъ *جامع التواریح* турецкаго автора Мухаммеда Кятйба приводятся свѣдѣнія, несомнѣнно заимствованныя изъ приведеннаго нами отрывка Ауфи.

Но у этихъ авторовъ текстъ Ауфи до такой степени исковерканъ и испорченъ въ важнѣйшихъ мѣстахъ ⁴⁾, что эпитетъ «новый» всетаки можетъ быть сохраненъ появляющемуся теперь впервые свидѣтельству Ауфи о Русахъ. Чтобы это не показалось голословнымъ утверженіемъ, я позволю себѣ привести здѣсь въ подлинникѣ слова Гаммера:

P. 48. *Les Russes... L'an de l'Hégire 303 on les craignit, et cette peur (des autres) les fit Musulmans. Leur but en se convertissant étoit de légitimer le butin. Lorsqu'ils étoient devenus Musulmans, ils envoyèrent quatre ambassadeurs au Sultan de Khowaresm en lui donnant la nouvelle de leur conversion, qui fit un plaisir infini au Sultan. Il leur envoya des présens.*

1) Лѣтопись по Лаврентьевскому списку, изд. Археологической комиссіи, (СПб. 1872 г., стр. 104.

2) Григорьевъ, Россія и Азія, стр. 92.

3) Въ отд. I гл. 13 говорится о хитрости, посредствомъ которой Турканъ-хатунъ, мать хорезмиша Мухаммеда, отразила нашествіе гурійцевъ на Хорезмъ; Ибн-аль-Асиръ (XII, 121—122) относитъ это нашествіе къ концу 600 г. гижры (къ лѣту 1204 г. по Р. Хр.). Разсказъ Ауфи начинается словами: *چنین کوید مؤلف ابن کتاب که در سال که دعا کوی بخوارزم بود الخ* (Р. л. 186; въ рукоп. P₁ этого анекдота вѣтъ).

4) Любопытно однако разногласіе трехъ редакцій относительно года отправленія русскаго посольства. Во всѣхъ рукописяхъ Ауфи, которыми мы пользовались, стоитъ только *ثلاثا*.

Ils sont actuellement toujours en guerre, mais fort éloignés; tout le monde n'en entend pas parler; ils guerroient beaucoup sur mer et n'ont point de chevaux.

P. 65—66. Les Russes... L'an de l'Hégire 333 ce peuple fut éclairé par le rayon de la direction divine et se convertit à l'Islam pour jouir à juste titre de son butin. Ils envoyèrent un Ambassadeur à Sultan Khowaresmchah et lui annoncèrent leur conversion

Тексты:

P. 109: ایشانرا ترسانیدند بسبب ترس مسلمان شدند اما عرض از مسلمانئ: ایشان آن بود که غنیمت بر ایشان حلال باشد . . . اما دورند همه کس نمی شود

P. 124:

.... و هجرت نبوتیه نك سنه ثلث وثلثین وثلثمایه تاریخنده بو طایفه به هادی هدایت ایدوب غنیمتاری کندولره حلال اولوق ایچون دین اسلامه گلدیله اول زمانلرده اول سمتده اسلام پادشاهلرندن سلطان خوارزم شاه جانبینه ایچی کوندروب دین اسلامه مشرف اولدقلرین عرض ایلدیله الخ

V. Бартольдъ.

Буразанъ.

Донесеніе Хотанскаго торговаго агента Абду-с-Саттара Н. Θ. Петровскому.

ایمپراطور اعظم اق پادشاه نینک کاشغر کونسولی دبستوی نیلنی اسطاطسکی صاویت نیک پیطرفسکی نوره غه عرض نامه

عزتلو ودرمتلو اولوغیمز جنابلاریغه کمینه خدمت کار لارینی اوتونوب نوتغان عرضم نینک اوجوری مرحمت قیلیب بورازان قشلاق نوغریسیدین تحقیق لاب منکا معلوم قیلینک دیب فرمایش قیلغان ایکانلار فقیر در حال چقیب بورازانغه باریب ایلانیب خلق لاردین سورسم حلال باغ دیکان کنتده دیب تعین قیلغان دین کین باریب کوردوم بر کهنه سفیل نی آرزاق اثری بار ایکان انی اوزونی ایلک قولاج اینی اون قولاج وبلندلیکی بعض برلاری اوج قولاج وبعضی برلاری بیش قولاج وینه بر بولاک سفیل موندین اون بیش قولاج اراسی اوزولوب زراعت گاه بولوب ایکان واول بولینکان